

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2018.03.021

# 奈达对泰特勒翻译思想的继承和发展<sup>①</sup>

顿官刚

(湖南师范大学 外国语学院,湖南 长沙 410081)

**摘要:**奈达有关“翻译的性质”及“动态对等”概念的阐述是其翻译理论的核心,它们不是奈达自身翻译实践经验的总结和升华,而是继承和发扬了前人翻译观的结果;把奈达和泰特勒的翻译思想进行对比,则发现它们的直接源头可以分别追溯至泰特勒的“翻译三总则”及“优秀译文”定义,而这样的发现对翻译理论的发展和我们的翻译研究具有一定的意义。

**关键词:**奈达;泰特勒;翻译思想;对比;继承和发展

**中图分类号:**H059      **文献标志码:**A      **文章编号:**1672-7835(2018)03-0155-07

奈达(Eugene A. Nida)翻译研究成就斐然,但他的翻译理论显然不是其自身翻译实践经验的总结和升华,因为他“未主笔翻译过大型作品”<sup>①</sup>,哪怕是一生与之不分的《圣经》翻译,他也曾经坦言“从来没有翻译过《圣经》中的哪个章节出版”<sup>②</sup>。奈达的翻译理论之所以精辟深刻,是因为他的翻译理论背后有着语言学的理论系统做支持<sup>③</sup>,另一个十分重要的原因是他的翻译理论植根于西方翻译理论传统,继承和发展了前人的翻译思想。

## 一 研究背景

奈达的翻译理论于20世纪80年代初介绍到我国,此后就一直为国人所关注,“对它的研究不曾停息”<sup>④</sup>,甚至一度出现了翻译研究领域的“奈达现象”<sup>⑤</sup>。综观近几十年来我国学者对奈达翻译理论的研究,我们从中得到不少启发,概括起来主要有以下两点:

首先,多年来我国学者在研究奈达翻译理论

时,焦点集中在奈达翻译理论体系中的几个方面,如翻译的定义、翻译的过程、翻译的评价标准等,动态对等、功能对等、读者反应和核心句等是相关研究文献里的几个主要关键词。表明这几个方面是奈达翻译理论体系中的核心内容,也说明“我们对奈达的研究还不够”<sup>⑥</sup>,因此有必要在研究奈达翻译理论的内容方面进行拓展。而就研究方式而言,我国的研究者或介绍奈达的翻译理论,或引用他的思想解决翻译研究和实践中的问题,其中借鉴吸收与批评否定者兼而有之,这说明我们研究奈达翻译理论的视角和形式还比较单一,在一些主要问题上还存在着分歧,因此有必要另辟途径,力求在研究奈达翻译理论的形式方面有所突破。

另外,就最近10年来看,我国有关奈达翻译理论的研究有些沉寂。在中国知网上,我们分别以“篇名”和“奈达”以及“关键词”和“奈达”为检索条件,发现在2008~2017年间,国内学界的林克难<sup>⑦</sup>、万兆元<sup>⑧</sup>、杨晓强<sup>⑨</sup>及其他学者在CSSCI刊

① 收稿日期:2018-01-22

基金项目:国家社会科学基金项目(13BYY044)

作者简介:顿官刚(1968-),男,湖南沅陵人,博士,副教授,主要从事翻译学研究。

① 谭载喜:《新编奈达论翻译》,中国对外翻译出版公司1999年版,序言第12页。

② Nida, Eugene A. *Fascinated by Languages*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003, p. 135.

③ 王东风:《中国译学研究:世纪末的思考》,载《面向21世纪的译学研究》,商务印书馆2002年版,第53-54页。

④ 邵璐:《评误读论者之误读——与李田心先生谈Nida“翻译理论中几个基本概念”的理解与翻译》,《外国语言文学》2006年第4期。

⑤ 陈宏薇:《从“奈达现象”看中国翻译研究走向成熟》,《中国翻译》2001年第6期。

⑥ 陈宏薇:《从“奈达现象”看中国翻译研究走向成熟》,《中国翻译》2001年第6期。

⑦ 林克难:《论读者反应在奈达理论中的地位与作用》,《解放军外国语学院学报》2002年第2期。

⑧ 万兆元:《翻译程序之为用大矣——以第23届韩素音青年翻译奖汉译英一等奖译文为例》,《中国翻译》2012年第3期。

⑨ 杨晓强:《析法律翻译暨目标语言的创造性》,《武汉大学学报(哲学社会科学版)》2012年第6期。

物上共发表文章 15 篇,每年平均 1.5 篇。它们中,有 11 篇发表在非外语类学报上,而其余 4 篇中,1 篇为有关奈达的回忆录<sup>①</sup>,另一篇报道奈达去世的消息<sup>②</sup>。这些研究,不仅数量较少,而且在研究的焦点和方法上也与以往的大同小异,没有太多实质性的变化。

毋庸置疑,我国翻译界在研究奈达的翻译理论中取得了丰硕成果,为我国的翻译理论和实践做出过重要贡献。然而,“如何准确地认识和理解奈达的翻译理论,并对其做出客观的评价,这还一直是一个尚未得到充分探讨的问题”<sup>③</sup>。关于这一点,我们不妨阅读原著,因为只有这样才能理解外国翻译理论中的一些关键词,掌握原著的精髓与真谛<sup>④</sup>。

## 二 核心思想对比

我们注意到,近年来有研究者正是在阅读原著的基础之上,认真考察了奈达翻译理论中的一些关键词,为研究奈达的翻译理论注入了新的活力,探索出了新的视角。例如,有学者就是通过细读经典原著,考辨了奈达“读者反应论”的源流,指出该理论并非奈达所首创,而是很有可能吸收和借鉴了西方翻译历史上前人的一些类似观点<sup>⑤</sup>;而事实上,在有关奈达“读者反应论”的问题上,谭载喜曾经更是明确指出这一观点仅仅是对历史的继承和发扬,而不能算作开创,因为 19 世纪下半叶在英国文艺界,阿诺德(Matthew Arnold)和纽曼(Francis W. Newman)曾就读者对作品的反应问题展开过激烈论战,尽管两人各执一词,但均认为读者反应是衡量译作的重要标准<sup>⑥</sup>。

前文已经述及,奈达并没有丰富的翻译实践活动,因此我们有理由认为他之所以能提出一些重要观点,还主要在于继承和创新了前人的翻译理论。通过考察西方译论史的发展轨迹,尤其是检视西方翻译史上的经典著述,我们发现奈达翻译理论体系中有关翻译性质的界定及“动态对等”观也并非无源之水,而是有其自身的历史渊源。具体来说,奈达正是继承与发展了泰特勒的相关翻译理论而界定了翻译的性质,提出了“动态对等”理论。虽然无论是在奈达本人的著述还

是西方其他翻译学文献中,我们至今还没有找到只言片语证明奈达的翻译理论直接受到了泰特勒的启发,但他曾经系统地研究了泰特勒的翻译理论则是不争的事实。例如,在 1964 年出版的译学名著《翻译的科学探索》第二章,奈达在综述西方翻译传统时,便详细讨论了泰特勒的翻译理论,尤其是他提出的“翻译三总则”,指出泰特勒的翻译理论“标志着西方翻译历史上一个时期的结束和另一个时期的开始”<sup>⑦</sup>。只要我们仔细研读经典原著,把奈达有关翻译性质的论述和他的“动态对等”观与泰特勒的“翻译三总则”和“优秀译文”概念分别加以对比分析,便能够更加清晰地看到奈达确实直接继承和发扬了泰特勒的翻译理论,两者至少是殊途同归。

### (一)“翻译的性质”与“翻译三总则”

什么是翻译,或者翻译的性质是什么?这是中外翻译理论家长期以来都试图回答的一个基本问题,奈达也不例外。1959 年,奈达在其《从圣经翻译看翻译的原则》一文中对此做了初步回答:

Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style.<sup>⑧</sup>

翻译旨在用接受语传达与源语信息最对等而又自然的信息,先意义,后风格。

10 年以后,该定义在《翻译理论与实践》一书中又修订为:

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.<sup>⑨</sup>

翻译旨在用接受语再现与源语信息最对等而又自然的信息,先意义,后风格。

修改后的定义在形式上较原来的更凝练、紧凑,意思则基本上大同小异,其中较大的变化是把

①叶子南:《碎影流年忆奈达》,《中国翻译》2011 年第 5 期。

②中国翻译:《美国著名翻译理论家尤金·奈达逝世》,《中国翻译》2011 年第 5 期。

③范祥涛:《奈达“读者反应论”的源流及其评价》,《外语教学》2006 年第 6 期。

④林克难:《提倡读原著》,《外国语》2002 年第 2 期。

⑤范祥涛:《奈达“读者反应论”的源流及其评价》,《外语教学》2006 年第 6 期。

⑥谭载喜:《新编奈达论翻译》,中国对外翻译出版公司 1999 年版,序言第 24 页。

⑦Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964, p. 19.

⑧Nida, Eugene A. *Principles of Translation as Exemplified by Bible Translation*, in R. A. Brower (Ed), *On Translation*, Massachusetts: Harvard University Press, 1959, p. 19.

⑨Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 12.

原来的“传达”(producing)改为“再现”(reproducing),从而强调了翻译的从属地位及其对原文的依附关系,虽只是一字之差,却也体现了不同的翻译观。这句话既是阐明翻译的性质,强调翻译的首要目的,也是给翻译下定义,回答翻译是什么的问题,是翻译界十分著名和广为引用的一个观点。

在奈达看来,“再现信息”是翻译的首要目的,舍此而求其它,从根本上说译者没有尽到自己的职责。“对等”是指译者在翻译中必须力求“意义上非常切近,而不是形式上相同”<sup>①</sup>,从某种意义上说这只是以另一种方式强调要再现源语的信息,而不是保留其形式。“自然”是说译者应该努力避免“翻译腔”(translationese),在语法和风格方面不流露丝毫生硬或奇特的痕迹,即“理想的译文看上去不像是翻译”<sup>②</sup>,这一观点与我国的钱钟书在其《林纾的翻译》一文中所说的“不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹”以及“译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本”<sup>③</sup>,具有异曲同工之妙。“先意义,后风格”,是说信息的内容至关重要,在意义和风格很难同时求得对等时,意义享有优先地位;与内容相比,风格居于次要地位,但也很重要,如诗歌就不能当作散文翻,而说明文不应该译成记叙文等<sup>④</sup>。

奈达在界定翻译的性质时,也间接地为翻译制定了原则,从中我们可以推导出以下几条:

(1) Translating consists in reproducing in the receptor language the closest equivalent of the source-language message of meaning.

(2) Translating consists in reproducing in the receptor language the closest equivalent of the source-language message of style.

(3) The equivalent of the source-language message reproduced in the receptor language should be natural.

(1) 翻译旨在用接受语再现与源语意义信息最对等的信息。

(2) 翻译旨在用接受语再现与源语风格信息最对等的信息。

(3) 用接受语再现出来的与源语信息对等的信息必须自然。

这几条原则自然让我们想起泰特勒的“翻译

三总则”:

(1) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

(2) The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

(3) The translation should have all the ease of original composition.<sup>⑤</sup>

(1) 译文必须完整无缺地复制出原作的思想。

(2) 译文必须与原作具有相同的风格和写法。

(3) 译文必须不折不扣地如原始创作般流畅。

从奈达提出的翻译定义中推导出的几条翻译原则与泰特勒的“翻译三总则”一一对应,如出一辙,它们都涉及翻译过程中需要面对的几个核心问题——意义、风格和表达方式,且各条原则的排列顺序也体现了各自的等级和相对重要性,即意义是翻译过程中应该优先考虑的问题。泰特勒指出,由于原语和译语的特性不同,要忠实传达原作的思想,译文的表达方式通常会偏离原文,但在任何情况下都不能因为要模仿原作的表达方式而偏离原文,也不能为了使译文像创作一样流畅或优雅而牺牲意义或表达方式<sup>⑥</sup>;奈达则明确指出意义处于优先地位,翻译的根本目的是“再现信息”,而与内容相比,风格居于次要地位。关于译文的表达方式问题,奈达的观点体现在他对“自然”的解释上,即“理想的译文看上去不像是翻译”,换一句话说就是“理想的译文看上去像是创作”,这一观点显然与泰特勒“翻译三总则”的第三原则“译文必须不折不扣地如原始创作般流畅”相对应,只是叙述的角度和语气的强弱程度不同而已。

当然,我们在此讨论奈达的翻译理论,其目的不仅仅是为了阐明他如何继承了泰特勒的思想,更重要的是揭示他怎样发展了泰特勒的观点。

首先,奈达把信息论原理应用于翻译研究,认为翻译即交际,从而在翻译理论中引入了“源语”(the source language)、“接受语”(the receptor language)、“信息”(message)等术语,而其中的“信

①Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 20.

②Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 12.

③钱钟书:《林纾的翻译》,载《翻译研究论文集(1949-1983)》,外语教学与研究出版社1984年版,第267页。

④Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 13.

⑤Tytler, Alexander Fraser. *Essay on the Principles of Translation*. London: J. M. Dent & Co., and New York: E. P. Dutton & Co., 1791, p. 9.

⑥Tytler, Alexander Fraser. *Essay on the Principles of Translation*. London: J. M. Dent & Co., and New York: E. P. Dutton & Co., 1791, p.

息”一词的内涵远比奈达“翻译三总则”中的“意思”(ideas)要丰富。在奈达的翻译理论体系里,“信息”不仅包括原作的思想内容,而且还包括原作的文体、修辞等各方面的信息,也就是“某个语篇所包含的全部意思或内容;作者想让读者理解和接受的概念和情感”<sup>①</sup>。

其次,作为一名语言学家,奈达坚持认为,各种语言具有同等表达力,“一种语言能表达的任何内容能用另一种语言表达”<sup>②</sup>,同时又承认,每一种语言又具有其特有的个性,在构词、语序、遣词造句、话语标记以及特殊的话语形式,如诗歌、谚语和歌曲等方面,具有丰富的词汇表达各自的民族特征和文化特征。在奈达看来,完全(absolute)的交际是不可能的,即使是在同一种语言中也是如此,因此两种不同的语言之间不存在完全相匹配的情况。他举例说,把希伯来语中的“hesed”一词翻译成英语的“love-kindness”或“covenant love”,有很大一部分意义没有传达出来,因为hesed这个希伯来词汇意味着一套完整的社会结构,含有部落首领和其追随者之间相互忠诚、相互支持的意思,而这种相互关系对英语为母语的人来说是陌生的,对许多人来说甚至是不可理解的<sup>③</sup>。在奈达的心目中,翻译是交际,是把源语所包含的信息转换至接受语的过程,而绝对的交际是不可能的,因此“所有类型的翻译都有信息的流失”<sup>④</sup>。基于此,奈达在界定翻译的性质时便理所当然地摒弃了奈达“翻译三总则”中的那些绝对化概念,如“完整无缺”(complete)和“相同”(same)等,取而代之的是“最切近”(closest)这个术语。

## (二)“动态对等”与“优秀译文”

从已有文献来看,奈达提出的“动态对等”翻译观可以追溯至他1959年发表的《从圣经翻译看翻译的原则》一文。奈达指出,把《新约》圣经翻译成英文,译者在翻译过程中承担的角色大致相当于原作,也就是《新约》圣经的接受者( $R_1$ )的角色;同时,译者也是新的发源方( $S_2$ ),他把从原作中接受到的信息( $M_1$ )再现为新的信息( $M_2$ ),其

结果是新信息的接受者( $R_2$ )和原作的接受者( $R_1$ )有基本相似(essentially similar)的反应<sup>⑤</sup>。在这里,奈达虽然还没有明确使用“动态对等”这一术语,但事实上已经涉及翻译过程中的几个主要问题:译者的角色、文本信息的传递过程和读者的反应,后来他有关“动态对等”翻译观的论述也基本上可以在此找到源头。

奈达真正明确提出“动态对等”的概念并对它的内涵进行初步阐述是在其1964年出版的翻译理论名著《翻译的科学探索》中。在奈达看来,翻译中存在着“形式对等”(formal equivalence)和“动态对等”两种基本取向。形式对等的着眼点是信息本身,包括形式和内容两个方面,在这种翻译中译者关心的是接受语的信息要尽量和源语中的各种因素相对应,这就意味着接受文化中的信息要不断地跟源语文化中的信息进行比较,从而判断译文是否准确无误;相反,力求动态对等的翻译则基于“等效原则”(the principle of equivalent effect),这种翻译不太关注接受信息和源发信息之间的对应问题,而更关注动态关系,即译文接受者和信息之间的关系应与源文接受者和信息接受者之间的关系基本相同,或者说,信息的接受者能够在自身文化背景下对用母语表达的信息的反应基本上等同于源语文化中的接受者在自身文化背景下对用母语交流的信息的反应<sup>⑥</sup>。此外,奈达在阐述以动态对等为取向的翻译的主导原则时还进一步指出,跟形式对等翻译不同,动态对等翻译的着重点不在源发信息,而在于接受者的反应<sup>⑦</sup>。

在《翻译理论与实践》一书中,奈达再次阐述了“动态对等”的翻译观,并对该概念做了明确界定,提出从接受者的视角考察译文的可理解性(intelligibility),认为衡量这种可理解性的标准不是看字词是否能够理解以及句子的构建是否合乎语法规范,而是看译文使读者产生的整个影响<sup>⑧</sup>。以此为基础,奈达明确阐述了“动态对等”的概念:“所谓动态对等,就是指接受语中的信息接受者对信息的反应与源语中接受者的反应方式在实质上相同的程度。”<sup>⑨</sup>奈达还同时强调,由于源语

①Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 205.

②Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 4.

③Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, pp. 4-5.

④Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 13.

⑤Nida, Eugene A. *Principles of Translation as Exemplified by Bible Translation*, in R. A. Brower (Ed), *On Translation*, Massachusetts: Harvard University Press, 1959, pp. 18-19.

⑥Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*, in R. A. Brower (Ed), *On Translation*, Massachusetts: Harvard University Press, 1959, p. 159.

⑦Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*, in R. A. Brower (Ed), *On Translation*, Massachusetts: Harvard University Press, 1959, p. 166.

⑧Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 22.

⑨Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 24.

和接受语的文化和历史背景不同,译文接受者对译文的反应不可能完全等同于源文本的接受者对源文本的反应,但却是很高程度的反应对等(equivalence of response)。

“动态对等”翻译观提出后引起不少误解,加之有些译者在实践中滥用这一原则,奈达后来把“动态对等”改为“功能对等”(functional equivalence),以消除误解和强调“功能”这一概念<sup>①②③</sup>。然而,概念的名称是改了,但却没有增加足够新的内涵。

从上述奈达“动态对等”翻译观的发展轨迹中不难看出,这一观点的核心其实就是“读者反应论”(readers' response)。然而,如果说奈达可以称得上是“动态对等”这一术语的首创者,那么这一概念的内涵“读者反应论”其实是他继承和发展了前人提出的“类似反应原则”(principle of similar response)的结果。关于这一点,奈达本人在其《翻译的科学探索》中有十分详细的阐述。

奈达指出,历史上翻译领域内的一些专家早就以不同的方式坚持或有效地阐述了“类似反应原则”。例如,19世纪末,以翻译和研究古希腊哲学著作而著名的英国学者乔伊特(B. Jowett)在给自己翻译的《柏拉图对话录》所写的序言中就提出:“不论是对学者还是对没有学问的读者来说,英文翻译都必须是地道而有趣的。其目标不应该是简简单单地把一种语言的字词译成另一种语言的字词或者保留原作的结构和顺序……译者追求的目标是在他的读者身上产生与原作类似或几乎类似的印象。”<sup>④</sup>进入20世纪,苏格兰圣经学家苏德尔(Alexander Souter)也表达了基本一致的观点,认为翻译的理想就是“在读者的心目中产生的效果尽可能与原作对其读者产生的效果相同”<sup>⑤</sup>,而英国神学家及作家诺克斯(R. A. Knox)则坚持,阅读译文时“获得的趣味和愉悦应该与阅读原作时获得的感受相同”<sup>⑥</sup>。不言而喻,奈达后来提出的“动态对等”翻译观的实质性内涵“读者反应论”的源头正是这几位学者有关“类似反应原则”的阐述。对缺乏翻译实践经验可供总结

的奈达来说,继承这些前人的观点,无疑有助于他提出在翻译界影响很大的“动态对等”翻译原则来。

然而,有意思的是,奈达在为自己的“动态对等”翻译观举出历史渊源时却只字没提泰特勒有关读者反应的论述。事实上,不论是就观点的实质性内涵还是表达方式而言,奈达的“动态对等”观和泰特勒的“优秀译文”定义均有着惊人的相似性。

泰特勒在其翻译理论名著《论翻译原则》的第一章便开门见山地指出,在翻译领域有两种普遍观点。一方面,鉴于语言特性各不相同,人们普遍认为译者的职责只是关注原作的意义和神采(sense and spirit),透彻掌握作者的意思,并以自己认为最恰当的文字传达出来;而另一方面,有些人则认为不仅要传达作者的意思和神采,而且还要传达作者的风格和写作方式,为此就必须密切留意作者的句子安排,甚至句子的顺序与结构。依据前一种说法,翻译可以改进和润饰(improve and embellish)原文,而依照后者,哪怕是原文的瑕疵和缺点(blemishes and defects)也有必要保留;加之译者对原文最细琐的地方都亦步亦趋,译文每每都是诘屈聱牙的。泰特勒认为,这两种观点导致了两种极端,他本人坚持折衷,并试图在两种极端之间找到一个“完美的点”,即“优秀译文”<sup>⑦</sup>。他说:

I would therefore describe a good translation to be, *That, in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.*<sup>⑧</sup>(斜体为原文所加)

我因此将优秀译文界定为具有如下特点的翻译:把原作的优点完整无缺地输送到另一种语言中,使该语言所属国家的本族人能够像说原作语言的那些读

① Waard, de & Eugene A. Nida. *From One Language to Another, Functional Equivalence in Bible Translating*. Nashville: Nelson, 1986, pp. vii-viii.

② Nida, Eugene A. *Language, Culture and Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993, p. 124.

③ Nida, Eugene A. *Language and Culture: Contexts in Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001, p. 91.

④ Jowett, B. *Preface to the Second and Third Editions*, in Plato, *The Dialogues of Plato* (vol. 1), Oxford: Oxford University Press, 1892, p. 7.

⑤ Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964, p. 164.

⑥ Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964, p. 164.

⑦ Tytler, Alexander Fraser. *Essay on the Principles of Translation*. London: J. M. Dent & Co., and New York: E. P. Dutton & Co., 1791, pp. 7-8.

⑧ Tytler, Alexander Fraser. *Essay on the Principles of Translation*. London: J. M. Dent & Co., and New York: E. P. Dutton & Co., 1791, pp. 8-9.

者般清楚地领悟和强烈地感受到这种优点。

简单地说,在泰特勒的心目中,能够把原文的优点完整无缺地输送到译文中从而使译文的读者能像原文的读者那样清楚地领悟和强烈地感受到这种优点的译文就是优秀译文。

再来看奈达的“动态对等”观。在其论著《翻译理论与实践》中,有两处界定了这个概念。一处前文已经提及。另一处出现在著作末尾的术语表中:“源文本的信息输送到接受语中,使得接受者对译文的反应与源文本的接受者的反应基本上一致。”<sup>①</sup>两处原文的核心表述分别如下:

(1) the receptors of the message in

the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language<sup>②</sup>

(2) the message of the original text has been so transported into the receptor language that the RESPONSE of the RECEPTOR is essentially like that of the original receptors<sup>③</sup>

把泰特勒的“优秀译文”概念和奈达的“动态对等”观加以对比,不难发现两者不论是在内涵上还是在表达方式上都很接近,这一点在表1中可以得到充分体现。

表1 “优秀译文”和“动态对等”概念表述对比

优秀译文	动态对等
a native of the country to which that language belongs 那种语言(译语)所属国家的本族人	the receptors of the message in the receptor language 接受语中的信息接受者
those who speak the language of the original work 那些说原作语言的人	the receptors in the source language 源语中的接受者
is so...transfused into another language, as to... 如此...输送到另一种语言中以至于...	has been so transported into the receptor language that... 已经如此输送到接受语中以至于...
to be as distinctly apprehended, and as strongly felt...as 像...那样被清楚地领悟和强烈地感受	respond...in substantially the same manner as / the RESPONSE...is essentially like 在本质上以同样的方式反应/反应...在本质上像

通过对比可以看出,奈达的“动态对等”翻译观显然在很大程度上继承了泰特勒的“优秀译文”概念。他所使用的“源语”“接受语”和“反应”等交际理论和信息理论中的术语在内涵上基本类似于泰特勒界定“优秀译文”概念时所使用的几个对应关键表述:“原作语言”“译语”“领悟”和“感受”。另外,奈达的“动态对等”概念表述中的“so...that...”和“in substantially the same manner as”与泰特勒所使用的“so...as to...”和“as...as...”在形式和内涵上都很接近。

当然,奈达并没有完全照搬泰特勒,而是在一定程度上发展了泰特勒的翻译理论。一方面,奈达充分认识到了每一种语言都有各自的特性这一事实,加之源语和接受语的文化 and 历史背景不同,原著中的信息在输送到译文的过程中不可能不打折扣,因此他摒弃了泰特勒有关“优秀译文”概念中“完整无缺”地传输原文“优点”的说法。另一方面,针对“动态对等”的概念,奈达还提出了“形

式对应”一说。在他看来,“形式对应”就是指“译文所具有的一种特性,即用接受语机械地复制源文本的形式特征”<sup>④</sup>。由于源语与接受语在结构方面的差异,奈达认为“在一般情况下,形式对应会扭曲接受语的语法和文体模式,进而扭曲源文的信息,给接受者带来误解,以及不必要的煞费苦心”<sup>⑤</sup>。在判断译文是否“忠实”于原文时,传统的翻译理论把重点放在信息的形式上,强调译文的形式与原文要对应,即形式对应优先于动态对等。奈达则认为,应该把重点由形式对应转向动态对等,考察译文读者对译文的反应,并把这种反应与源语读者对原文的反应加以对比,也就是说,动态对等优先于形式对应。

### 三 启示

以共时性和历时性研究方法相结合,对比翻译领域里不同人的思想,可以让我们发现一些带有规律性的信息,从而为翻译理论的发展和翻译

①Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 202.

②Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 24.

③Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 202.

④Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 202.

⑤Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969, p. 203.

研究带来启迪。在本文,我们对比了奈达和泰特勒的翻译观,其情形也正如此。

在翻译理论方面,奈达和泰特勒生活在现代和近代两个不同的时期,前后相隔一个多世纪,分属西方语言学翻译理论和文艺学翻译理论的杰出代表,各自都提出了里程碑式的翻译思想,但他们关注的焦点依然是西方传统理论领域里延续了两千年之久的“译什么”以及“怎么译”问题,其中充斥着诸多“重复性思维、概念和术语”<sup>①</sup>,诸如“复制”“对等”和“完整无缺”等,有关翻译的艺术和理论方面的原创性重要观点依然少见<sup>②</sup>。然而,换一个角度看,奈达和泰特勒在翻译思想方面殊途同归,提出的理论原则彼此相同,并且与前人的观点表现出惊人的共性,这应该不是一种巧合,而是在一定程度上说明他们探讨的问题是翻译研究必须回答的基本问题,他们的研究得出的结果也并非一无是处。在翻译理论不断发展的今天,我们至少应该采取扬弃的科学态度,去其糟粕,取其精华,既要加以传承,又有必要对它们进行创新,从而把翻译理论推向深入。

就翻译研究而言,奈达取得的丰硕成果与他使用的两件法宝密切相关,值得我们关注。首先,奈达认真研究和总结前人的翻译思想,善于从中吸取营养,并加以创新,这是他的理论研究之道,也是科学研究的一般方法论,我们可以学习和借鉴它。其次,奈达缺乏翻译《圣经》方面的实践经验,却因为自己是“一位卓有成就的现代语言学

家”<sup>③</sup>而善于运用语言学的相关理论知识探究翻译问题。毕竟,翻译首先是一种复杂的语言活动,对这一活动进行分析离不开语言学。在翻译研究历史上,尤其是在 20 世纪后半叶,西方的一些学者正是运用语言学的各种理论对翻译进行全面而系统的研究<sup>④⑤⑥</sup>,给传统的翻译研究注入了活力,对翻译理论的发展做出了重要贡献。这表明,在我们研究翻译时也有必要选用恰当的理论视角,以便对翻译的本质做出更加深入而系统的探索。当然,除了语言学以外,还可以是其他学科的理论,如文学、传播学和文化学的理论等,从而为翻译实践提供更科学的指导,避免在跨文化交际中陷入误区<sup>⑦</sup>。

### 结语

本研究表明,奈达的翻译理论与前人的翻译理论之间有着不可割舍的联系。具体来说,他对翻译性质的界定以及由他提出的“动态对等”概念分别与泰特勒关于“优秀译文”以及“翻译三总则”的阐述之间在核心观点方面基本一致,是对泰特勒翻译理论的继承与发展。对比两位理论家的思想有助于我们认识翻译理论发展的一些共性,并为我们的翻译研究思路和方法提供参考。翻译理论要发展,既要继承传统,也要不断创新。在研究像奈达这样的翻译理论家时,我们感兴趣的不仅仅是他们所提出的翻译理论本身,他们研究翻译理论的方法也应该引起我们的重视。

## Nida's Inheritance and Development of Tytler's Translation Thoughts

DUN Guan-gang

(School of Foreign Studies, Hunan Normal University, Changsha 410081, China)

**Abstract:** As the core of his translation theory, Nida's interpretations on “the nature of translating” and the concept of “dynamic equivalence” are not a summary or sublimation of his translation experience but an inheritance and development of his predecessors' views on translation. A comparative study of Nida's and Tytler's translation thoughts shows that they find their direct sources in Tytler's “three general laws of translation” and his definition of “a good translation”; this discovery is of some significance to the development of translation theories and our translation studies.

**Key words:** Nida; Tytler; translation thought; comparison; inheritance and development

(责任校对 李胜清,朱正余)

①Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995, p. 25.

②Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998, p. 251.

③谭载喜:《新编奈达论翻译》,中国对外翻译出版公司 1999 年版,序言第 13 页。

④Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press, 1965.

⑤Gutt, Ernst-August. *Translation and Relevance*. Oxford: Basil Blackwell, 1991.

⑥Hatim, Basil & Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman, 1990.

⑦林精华:《中国主体性何以丧失:新文化运动以来外国文学译介的另一后果》,《中国文学研究》2017 年第 4 期。